

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни «Переклад термінології (економічна, юридична) частина 1»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад в сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибірковий</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредитів ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладач: Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com, Шерстюк Ольга Ігорівна, старший викладач кафедри «Філологія», контактна інформація: olusha972@gmail.com

Мета навчальної дисципліни «Переклад термінології (економічна, юридична)(частина 1)» полягає у набутті професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості економічних та юридичних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти :

- 1) знає основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу;
- 2) диференціює особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики; способи термінотворення та структурні типи термінів;
- 3) розрізняє та застосовує шляхи та прийоми перекладу фахової термінології;
- 4) орієнтується в методах роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

Здобувач вищої освіти вміє:

- 1) визначати структурно-семантичний тип термінології;
- 2) застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;
- 3) виконувати адекватний письмовий переклад фахових економічних та юридичних текстів;
- 4) реферувати та анотувати автентичні англomовні фахові тексти.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Структурно-семантичні особливості економічних та правових термінів та їх переклад.	2	2		8
2	Тема 2. Способи перекладу економічних та правових термінів з англійської на	2	2		8

	українську мову.				
3	Тема 3. Особливості перекладу суфіксальних економічних та правових термінів.	2	2		8
4	Тема 4. Особливості перекладу префіксальних економічних та правових термінів.	2	2		8
5	Тема 5. Особливості перекладу складних економічних та правових термінів та словосполучень.	2	2		8
6	Тема 6. Хибні друзі перекладача в економічній та правовій термінології.	2	2		8
7	Тема 7. Лінгвокультурні фактори передачі економічних та правових термінів та труднощі їх перекладу.	4	2		12
	Всього	16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Теперішній етап розвитку термінознавства.
2. Особливості економічних та правових термінів. Найважливіші умови існування термінів.
3. Вмотивованість термінів.
4. Побудова термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови.
5. Інші способи побудови нових термінів в економіко-правовій сфері.
6. Особливості термінів як лексичних одиниць наукових підмов.
7. Наукові принципи нормалізації та уніфікації системи термінів.
8. Принципи міжнародної координації у сфері вживання економічних та правових термінів.
9. Семантична генералізація та семантизація у термінотворенні.

10. Діапазон поширення термінів серед іменників і прикметників дієслів та прислівників.

11. Морська терміносистема та процес її організації.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 214 с.
2. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.

11. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. Resource site. URL: <http://www.personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
2. Ukrainian-English Transliteration Table. Resource site. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit>.
3. *Wartsila Encyclopedia of Marine Technology*. URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia>